

8. Загнітко А. П. Теорія сучасного синтаксису : [монографія] / Анатолій Панасович Загнітко. – Донецьк : ДонНУ, 2007. – 294 с.
9. Зайцева О. Л. Функциональная характеристика наречий в предложении и тексте / О. И. Реунова, О. Л. Зайцева, А. Р. Алимуратов, О. А. Алимуратов // Очерки по лингвистике текста. – Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2001. – С. 124–187.
10. Кормилицына М. А. Семантически осложненное (полипропозитивное) простое предложение в языке и устной речи / М. А. Кормилицына. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1988. – 151 с.
11. Лассан Э. Р. Семантические функции наречий в структуре предложения : автореф. дисс. ... доктора филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Э. Р. Лассан. – Минск, 1980. – 23 с.
12. Руденко Л. М. Обставинна детермінація в структурі тексту (семантико-синтаксичний та стилістичний аспекти) : автореф. дис. ... д-ра філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / Л. М. Руденко. – К., 1996. – 52 с.
13. Слинько І. І. Синтаксис сучасної української мови / І. І. Слинько, Н. В. Гуйванюк, М. Ф. Кобилянська. – К. : Вища школа, 1994. – 670 с.
14. Сентенберг И. В. Семасиологические основания глагола как части речи (на материале английского языка) / И. В. Сентенберг // Семантические отношения внутри словосочетания и предложения : сб. науч. тр. – Волгоград : ВГПИ имени А. С. Серафимовича, 1984. – С. 98–101.
15. Смирнова Н. Г. Лексико-семантическая сочетаемость сенсорных наречий / Н. Г. Смирнова // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке : сб. науч. тр. – Челябинск : ЧГПИ, 1987. – С. 36–44.
16. Уфимцева А. А. Типы словесных знаков / Анна Анфилофьевна Уфимцева. – М. : Наука, 1974. – 206 с.
17. Языковая номинация / Под ред. Б. А. Серебренникова. – М. : Наука, 1977. – 259 с.
18. Van Valin R. D., Jr. Exploring the Syntax-Semantics Interface / R. D. Van Valin, Jr. – Cambridge : Cambridge University Press, 2005. – 310 p.
19. Lakoff G. Irregularity in Syntax / George Lakoff. – N. Y., 1970. – 236 p.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

ШОТРОПА Л.

Centro de Linguística da Faculdade de Ciências Sociais e
Humanas da Universidade Nova de Lisboa, Portugal

Словообразование представляет собой сферу языковой деятельности, специфика и место которой в языкознании является объектом существенно различающихся концепций. В самостоятельный раздел науки о языке оно оформилось только в середине XX века. До этого характеристика словообразовательных явлений и отдельных способов словообразования преимущественно включались в морфологию, в связи с изучением различных грамматических классов слов, а также отчасти рассматривались в лексикологии. В последнее время словообразование стало объектом лингвистических исследований, в которых проявляются тесные связи между

морфологическими, синтаксическими и семантическими вопросами с одной стороны и внутренней динамике слова, с другой.

Настоящая статья посвящена сопоставительному анализу словообразования имён прилагательных в португальском и в русском языках. Одной из актуальных проблем современного языкознания является сопоставительное изучение языков – родственных и генетически отдалённых. Даже языки, принадлежащие одной и той же языковой семье, имеют много различий в своей структуре. Поэтому представляется весьма интересным сопоставительное исследование между русским и португальским языками. Как известно, существует множество работ в области сопоставительной грамматики между русским и другими индо-европейскими языками. Однако между русским и португальским эта конфронтация не является столь плодотворной, особенно в сфере словообразования.

Больше внимания уделено образованию португальских прилагательных, так как количество исследований на эту тему на русском языке немногочисленно, что и послужило основной мотивацией для проведения данного анализа.

Естественно, что в работе такого типа не представляется возможным сделать обширный анализ формальных и семантических черт прилагательных португальского языка. Поэтому, остановлюсь на самых важных концепциях в этой области. Анализ прилагательных португальского языка является далеко не тривиальным вопросом, поскольку здесь, больше чем в любой другой категории, наблюдается довольно специфическое языковое поведение, преимущественно в связи с семантической пластичностью этой категории в контексте (имеется в виду возможность изменения значения в зависимости от лексического материала, с которым прилагательные используются). Одно и то же прилагательное может быть употреблено в разных ситуациях внутри предложения – как модификатор имени или как составная часть именного сказуемого – в зависимости от контекста, значение прилагательного может меняться. При характеристике прилагательного необходимо иметь в виду его функцию во внутрифразовом сценарии, в который оно внедряется, а не только его морфологические и семантические свойства. Рио-Торто, даёт следующую характеристику прилагательного: “Это класс слов, которые по своему существу несут в себе дополнительные сведения и не могут употребляться вне связи с именем или глаголом, в последнем случае, обязательно в предикативной связи. Только при этих условиях данный лексический класс может быть охарактеризован как прилагательное”. Основной функцией прилагательных является выражение качества или свойства предмета.

Однако, как и в русском языке, в португальском существуют группы слов, которые не выражают вышеуказанные характеристики. Сюда относятся местоимённые и порядковые прилагательные. Отношение к ним португальских исследователей неадекватно: некоторые включают эти две группы в класс прилагательных, другие же подразделяют их в самостоятельные категории. Работы португальских лингвистов в этой области сосредоточены, главным образом, на описании отдельных групп или на специфические аспекты прилагательных.

По сравнению с количеством работ, посвящённых другим грамматическим

категориям (глаголам, именам существительным, предлогам), количество исследований в этой области более чем скромно.

Таблица 1

род	португальский язык		русский язык	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
муж.	menino bonito	meninos bonitos	красивый мальчик	красивые мальчики
	estádio novo	estádios novos	новый стадион	новые стадионы
жен.	menina bonita	meninas bonitas	красивая девочка	красивые девочки
	caneta nova	canetas novas	новая ручка	новые ручки

Прилагательные португальского языка, также как и русские прилагательные, обязательно должны согласовываться с существительными в роде и в числе.

Однако, в португальском языке существует довольно значительное количество неизменяемых прилагательных, то есть, прилагательных, имеющих одинаковую форму для мужского и женского родов². Такие прилагательные изменяются только в числе:

Таблица 2

род	португальский язык		русский язык	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
муж.	homem cruel	homens cruéis	жестокий мужчина	жестокие мужчины
жен.	mulher cruel	mulheres cruéis	жестокая женщина	жестокие женщины

В португальском языке огромную роль играют артикли:

– определённые: *o* (ед.число), *os* (мн.число) – для мужского рода и *a* (ед.число), *as* (мн.число) – для женского;

– неопределённые: *um* (ед.число – *один*), *uns* (мн.число – *одни*) – для мужского рода *uma* (ед.число – *одна*), *umas* (мн.число – *одни*) – для женского.

Без них, а также без определительных слов употребление прилагательного в предложении не достаточно для того, чтобы имя способно было выполнять функцию подлежащего или дополнения (б):

а) *Passou uma bonita estudante.* – Прошла одна красивая студентка.

б) **Passou bonita estudante.* – Прошла красивая студентка.

Положение прилагательного по отношению к существительному может варьировать, иногда меняя при этом смысловой оттенок:

в) *uma velha amiga* – (одна) старая подруга (хорошая, давняя);

г) *uma amiga velha* – (одна) пожилая подруга.

В положении после существительного прилагательное имеет, канонически, более ограниченное толкование и перед существительным – более широкую интерпретацию. Положение прилагательного в предложении не всегда носит обязательный характер: оно может находиться как перед именем (Adj+N), так и

² В данном случае не имеются в виду неизменяемые прилагательные иноязычного происхождения, такие как: *люкс, хаки, мини* и др.

после него (N+Adj), что происходит намного чаще.

Однако существует целый ряд случаев, в которых прилагательное имеет установленный, обязательный порядок (сюда относятся предикативные прилагательные: всегда после вспомогательного глагола *-ser, estar* (*быть*); прилагательные, обозначающие цвет или мотивированные существительными).

С синтаксической точки зрения, прилагательные португальского языка, как и русского языка, могут выполнять функцию определения или сказуемого.

Для португальских прилагательных характерны следующие черты:

- 1) категории: качественные и относительные (относительные прилагательные составляют основную массу португальских прилагательных, которая постоянно пополняется);
- 2) степени сравнения (положительная, сравнительная, превосходная);
- 3) способность варьировать при образовании степеней сравнения;
- 4) полярность;
- 5) простые и сложные прилагательные;
- 6) пространственные и интенсивные (усилительные) прилагательные;
- 7) абсолютные и релятивные прилагательные;
- 8) способность переходить в другие грамматические классы;
- 10) способность образовывать существительные, называющие отвлечённые понятия;
- 11) способность обозначать лишь один признак предмета;
- 12) способность сочетаться, кроме имён, с другими частями речи (глаголами, наречиями);
- 13) способность изменяться в числе и роде.

Сравнивая данную характеристику с чертами русских прилагательных, можно прийти к выводу, что между анализируемыми категориями имеется очень много сходных свойств. Однако важно отметить, что в португальском языке нет категории притяжательных прилагательных, значение которых передаётся сочетанием “имя+предлог”:

медвежья берлога – *a toca do urso*;

бабушкина медаль – *a condecoração da avó*

и также категории кратких прилагательных. Их функцию вытесняют вспомогательные глаголы+прилагательные или причастия:

рассказ краток – *a história é curta*;

путь далёк – *o caminho está longínquo*.

Словообразование прилагательных в португальском и в русском языках. Между португальским и русским языками существует много различий на разных языковых уровнях. Однако в системе словообразования прослеживаются общие признаки:

- деривационный тип словообразования (морфологический);
- сложение основ;
- редеривация и ремотивация;
- лексико-морфологический, (переход слов из одной части речи в другую);
- морфолого-синтаксический (образование слов из словосочетаний путём сложения основ при помощи интерфиксов *e* или *o*, или без них, в русском

языке, а в португальском языке в качестве интерфиксов могут служить и другие гласные).

А также смешанные способы:

- сращение в сочетании с суффиксацией;
- суффиксально-сложный.

В португальском языке отмечается большая вариативность неморфологического типа словообразования прилагательных (ономатопея, повторение, особенно в бразильском варианте португальского языка, эпонимия, звукоподражание, амальгама, усечение, сращение, акронимия и другие).

Из всех вышеуказанных способов словообразования, как в русском, так и в португальском языках, наиболее продуктивным является деривационный тип (морфологический), который включает в себя:

- префиксацию;
- суффиксацию;
- суффиксально-префиксальный способ.

Остановимся на кратком анализе префиксации и суффиксации.

Префиксация. Префиксы (приставки) (отрицательные, оценочные, количественные, пространственные, временные и др.) находятся на левой периферии основы прилагательного и не влияют на его синтаксическую функцию, как и не определяют морфологическое, морфо-синтаксическое и морфо-семантическое значение слова. В португальском языке префиксы считаются более самостоятельными чем суффиксы, так как, в общем, происходят от предлогов, наречий, которые в свою очередь являлись самостоятельными словами. Некоторые португальские лингвисты относят префиксацию к словообразовательному типу посредством сложения основ (к ним относятся, среди других, Маттозо Камара, Каролина Вашконселеш). Другие же (Мануэл Саид Али, Жозеф Хуберт) относят префиксальный способ словообразования к деривационному.

Префиксы португальского языка делятся на префиксы латинского (реже греческого) происхождения и на исконно португальские. Префиксы первой группы характерны и для русского языка:

anti- анти-: *anticorrosivo* – антикоррозионный, *antihumano* – антигуманный;

arqui- архи-: *arquiactual* – архиактуальный, *arquierigoso* – архипасный;

super- супер-: *supersónico* – суперзвуковой;

trans- транс-: *transatlântico* – трансатлантический, *transcontinental* – трансконтинентальный;

retro- ретро-: *retroactivo* – ретроактивный;

ultra- ультра-: *ultramoderno* – ультрасовременный, *ultravioleta* – ультрафиолетовый;

extra- экстра-: *extraordinário* – экстраординарный, *extraclasse* – экстракласс.

Наиболее употребительными исконно португальскими префиксами при образовании прилагательных являются следующие:

pré- и pós- (с временным значением) – *previsível* (предсказуемый), *pós-poteado* (названный после чего-либо);

des – (с противоположным значением; в русском языке этому префиксу соответствует приставка *не-*) – *desagradável* (*неприятный*), *desigual* (*неравный*), *desleal* (*несправедливый*);

in- (с отрицательным значением) – *inútil* (*беспольный*), *invisível* (*невидимый*), *indesejável* (*нежелательный*);

re- (со значением повторения) – *renovado* (*обновлённый*), *reavaliado* (*пересмотренный*).

До недавнего времени существовало мнение, что префиксация в русском языке – привилегия глагола. Однако, начиная с 60 годов префиксация в сфере имён становится весьма активна. При образовании прилагательных особенно действенны в наши дни такие приставки, как *не-*, *сверх-*, *противо-*, *пере-*, *без-* (*с-*), *наи-* и др.:

не-, *небез-*: *неспортивный*, *негромкий*, *необычный*.

В португальском языке таким прилагательным соответствуют, чаще всего, образования с приставкой *des-*, *in-* (*im-*), или словосочетания с частицей *não* (*нет*) +прилагательное:

незанятый – *desocupado*, *нежаркий* – *não muito quente*, *неизлечимый* – *incurável*;

пре-: *предолгий*, *прегрубый*, *предобрый*;

сверх-: *сверхпрограммный*, *сверхзвуковой*, *сверхскоростной*.

На португальский язык такие словообразования переводятся посредством наречия+прилагательного: *предолгий* (*muito cumprido*), а иногда наречия + предлога + существительного (прилагательного): *сверхпрограммный* (*acima do programa*):

без- (*бес-*): *безголосый*, *безусый*, *бесхвостый* (в португальском языке: предлог+существительное: *безголосый* – *sem voz*).

В рассматриваемых языках префиксальный способ образования прилагательных не является достаточно продуктивным и используется, в основном, при образовании прилагательных от других прилагательных (адъективная адъективация).

Суффиксация. Прилагательные, мотивируемые существительными, глаголами или другими частями речи, образуются суффиксальным (суффикс-словоизменяющий или словообразовательный аффикс, стоящий после корня и несущий в себе грамматическое значение слова и который, в отличие от приставки, присоединяется не к целому производящему слову, а к производящей основе) или суффиксально-префиксальным способом (парасинтетический способ). Суффиксальный способ словообразования является самым продуктивным, изменяя грамматическое, категориальное значение слова. В зависимости от грамматического характера мотивирующего слова, суффиксальные прилагательные делятся на следующие группы:

– прилагательные, мотивированные существительными (порт: *adjectivalização denominal*);

– прилагательные, мотивированные глаголами (порт: *adjectivalização deverbal*);

– прилагательные, мотивированные другими прилагательными (порт: *adjectivalização deadjectival*).

В русском языке, в отличие от португальского, есть ещё одна, четвёртая группа: прилагательные, мотивированные другими частями речи: числительными, наречиями, местоимениями и предложениями.

Суффиксация является очень богатым и разнообразным способом образования прилагательных как в русском, так и в португальском языках и несомненно представляет собой неиссякаемый источник для образования новых слов, что позволяет расширить спектр их семантических и синтаксических функций. Этот факт отмечен всеми выдающимися португальскими и бразильскими лингвистами (Бешара, Виела, Виллалва, Рио-Торто, Коррея и др). С другой стороны, большой выбор суффиксов и их синонимичность осложняют процесс освоения анализируемых языков иностранными студентами.

В португальском языке существует более 70 суффиксов, участвующих в образовании прилагательных.

Чаще всего используются следующие суффиксы:

-al- *-teatral* (театральный), *fraternal* (братский);

-ano/ -ana- *africano* (африканский), *vegetariano* (вегетарианский);

-atico- *traumático* (травматический), *asiático* (азиатский);

-ês- *chinês* (китайский), *japonês* (японский);

-eiro- *verdadeiro* (праведный), *aventureiro* (приключенческий);

-ico- *alcoólic* (алкогольный), *sádico* (садистский);

-oso- *caloroso* (тёплый), *afetuoso* (ласковый);

-vel- *respeitável* (уважаемый), *adorável* (любимый);

-dor- *ensurdecedor* (оглушительный), *tranquilizador* (успокаивающий).

В некоторых случаях при переводе на русский язык употребляются те же суффиксы или их варианты: *teatral* – театральный; *sensacional* – сенсационный; *vegetariano* – вегетарианский; *traumático* – травматический; *respeitável* – уважаемый,

что, как и в случае префиксов, объясняется их общим происхождением (латинский или греческий языки).

После данного краткого анализа можно заключить, что, несмотря на то, что португальский и русский языки принадлежат разным языковым семьям, в области словообразования прилагательных наблюдаются сходные черты: словообразующие процессы представляются одинаковыми, хотя и с некоторыми отклонениями; наиболее продуктивным способом словообразования прилагательных является суффиксация; характеристика самой грамматической категории прилагательных имеет много общего; в исследуемых языках префиксация не является продуктивным способом словообразования; в русском языке прилагательные могут образовываться от более разнообразных грамматических категорий, чем в португальском.

ЛИТЕРАТУРА

1. Caetano M. A Formação de Palavras em Gramáticas Históricas do Português. Análise de algumas correlações sufixais / M. Caetano. – Lisboa : Universidade Nova de Lisboa, 2003. – 96 p.
2. Cunha C., Cintra L. Nova Gramática do Português Contemporâneo / C. Cunha, L. Cintra. – Lisboa : João Sá da Costa, 1986. – 87 p.

3. Mateus M. H., Brito A. Gramática da Língua Portuguesa / M. H. Mateus, A. Brito. – Lisboa : Editorial Caminho, 2006. – P. 943–952.
4. Rainer F. La derivation adjetival / F. Rainer // Bosque I., Demonte V. Gramatica descriptiva de la Lengua Espanhola. – Madrid : Espasa, 1999. P. 4595–4643.
5. Rio-Torto G. Para uma gramática do adjectivo / G. Rio-Torto. – São Paulo : Alfa, 2006. – P. 103–129.
6. Starets S. Dicionário Português-Russo / S. Starets. – Lisboa : Ulmeiro, 2001.
7. Villalva A. Análise morfológica do português / A. Villalva. – Lisboa : Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1986.
8. Villalva A. Estruturas Morfológicas. Unidades e Hierarquias nas Palavras do Português / A. Villalva. – Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. – 45 p.